



ANDREA CARROGGIO DÍAZ-PLAJA

Linguistic Services

English, French, Italian, and Portuguese
into Spanish (Spain) and Catalan
Specialization in literary, sport, technical and
marketing translation

A little about me...

I am a **lover of languages** who has managed to unleash her passion and turn it into her job. My mind is constantly "playing" with words and translation: when I read, when I sing, when I watch movies, when I walk down the street... **I like writing and above all I like communicating:** adapting the message so that it reaches the receiver and creates an effect on it. I really LOVE translating, in general, so I assume with the same enthusiasm the translation of an appliance's instructions as a novel.

But life it's not only about translation... I'm also a big fan of sports (I practise triathlon), nature and animals, especially dogs.

Do you want to know more about me and my hobbies?
You can check out my Instagram page: @andreacarroggio

What my clients say about me...

"Very kind person and brilliant professional"
Zesauro Traducciones

"Andrea shows professionalism and is very proactive"
Trans4Europe

"I have been working with Andrea for about a year. I can always rely on her for any type of requests, including urgent ones"
Mihaela Nicolau, Zucchetti

"Excellent work. High quality and work always delivered perfectly on time. A truly reliable supplier"
José Martínez, KBC Advanced Technologies

Contact Details

Phone number: +34617817759
Email: andreacarroggio@gmail.com
Address: Carrer de Sants, 303, SA 1. 08028 Barcelona
Proz's Profile: <https://www.proz.com/profile/1980610>

Professional Experience

FREELANCE TRANSLATOR

2008-present

- **Literary translation**

- «La Pimp» (*La Pimp*, by Francesco Tullio Altan, Editorial SAGA Egmont).
- «Gramática de la fantasía» (*Grammatica della fantasia*, by Gianni Rodari, Editorial Kalandraka).
- «El arte de vivir sin miedo» (*Coraggio!*, by Gabriele Romagnoli, Editorial Ático de los Libros).

- **Marketing translation**

- IKEA
- Ferrari
- DomusVi
- Vodafone
- Johnson&Johnson
- Dyson...

- **Technical translation**

- Comboios de Portugal
- Toyota
- Hitachi
- Microsoft
- Enel...

- **Sports translation**

- UCI (Union Cycliste Internationale)
- Vivito
- Andjoy
- David Lloyd...

- **Other important clients**

- European Union, European Commission
- Barcelona University, Jaén University, Vigo University.
- PIARC (World Road Association)...

Some published translations:

- Guía didáctica para combatir los estereotipos de género en la educación secundaria
- Guía didáctica para combatir los estereotipos de género en la educación primaria
- Exposición virtual: Crucero Universitario Transatlántico de 1934
- El arte de vivir sin miedo, Gabriele Romagnoli, Editorial Ático de los libros
- Gramática de la fantasía, Gianni Rodari, Editorial Kalandraka

IN-HOUSE TRANSLATOR

- **KBC Advanced Technologies (February 2014- September 2018):**
 - Translator, editor and proofreader, and Team Lead of the Translation Team.
- **Grifols, S.A. (September 2012-September 2013):**
 - Translator, editor, and proofreader.
- **Aston Idiomas, S.L. (April 2010-December 2010):**
 - Copywriter, translator and proofreader, Junior Project Manager.

Education

iDEC (UPF)

Master's Degree in Literary and Audiovisual Translation | 2011-2013

Universitat Pompeu Fabra, Barcelona

Bachelor's Degree in Translation and Interpreting | 2007-2011

Specialization in technical and scientific translation

Translation Software Licences

SDL Trados

MemoQ

Offered Services

Translation, editing, revision, proofreading, MTPE, subtitling, copywriting, transcreation, transcription.